



# 教會推動的魯凱語動態主題式學習營

教会による動的な主題方式のルカイ語学習講座

The Seventh-day Adventist Church Held a Dynamic Drekey Language-Themed Camp

文·圖 | 麻哲勒賜樂·朱力默多 (台東縣金峰鄉基督復臨安息日會正興教會牧師)

**台東縣**金峰鄉在2012年暑假規劃了一個可以讓學生與長輩共同參與的全族語營隊，目的是希望學生可以在營隊裡學會說族語，並培養基礎的學習方式，進而運用在家庭中，使說族語成為一件自然的事。如此的設計也是我們為了讓學生們從應付考試的學習心態，藉由動態與文化體驗的學習，對族語有正向的認知，並在特別設計的活動中愉快的學習。

活動分為2區進行，第1區（賓茂、歷坵）於2012年7月29日至8月19日辦理，第二區（嘉蘭、正興、新興）於2012年8月1日至8月22日辦理。實施對象雖以國小三年級至國中三年級為主，但也歡迎組成家庭三代（祖父母、父母、子孫）的團隊報名。課程內容採用動態方式進行，依主題規劃「認

識自己、認識部落、認識傳統美食」等課程。

## 推展族語理念

動態主題式學習營是由基督復臨安息日會正興教會辦理，教會除堅持以族語進

行傳道，並且將教會詩歌及經典翻譯成魯凱語以接軌目前的族語書面化教育。

經由長期參與族語教學後，我們發現目前學校族語教師所使用的教學理念，似乎參



puvaquan (小米園)。



族語老師現場授課。

正興教會沿用古部落聚會所的教育理念和原住民的動態學習方式，將教會既有的祭司、先知、長老的體系，做為學習魯凱語的動態體驗場所。旨在使族語成為生活的一部分，加深年輕一輩族人學習族語的動力與興趣，為振興族語盡一份心力。



考漢語及英語的現代教學理念及方法，教師及教法之專業性雖無庸置疑，應付族語認證或許可行，但學生於生活中對話卻仍無法表達。而我們也發現過去學習族語的環境與方法是很簡單而快樂的，祖先們在千年來無文字的教育下，反倒可保存語言、詩歌及優美的文化，為何呢？

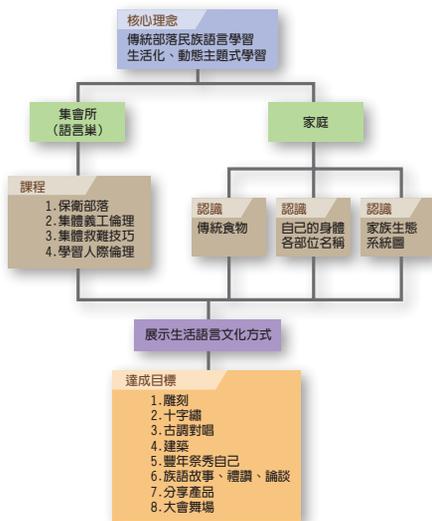
◎古部落聚會所（**cakar**或**palakuan**）的教育理念：青少年族人在12歲以前是在家庭中學習基本語言與生活常識、詩歌及故事等等；12歲之後進入青少年聚會所（**cakar**或**palakuan**）進行長期進階學習並執行會所任務，因此在過去的學習過程與環境與現代不同。也因為昔日青少年學習族語詞

彙與環境是一致的，因此我們就認為，若要讓他們學習族語，就應回到或營造昔日的學習環境。故在部落年祭或在部落中婚喪喜慶之情境中，甚至開關學習農場與狩獵學校等等，不僅藉由機會教育進行指導，也讓青少年們表現族語的聽說能力。

◎依據原住民學習方式——動態主題式的教學來執行：原住民族語言學習是在行動中邊學邊記，而且是有主題的行動。例如：烹調——所有與主題有關的材料詞彙都在進行中講出來，而且自己作，自

己體驗一切過程，過程會了，詞彙也學會了。動態主題學習的架構如圖。

◎全族語動態主題式語言學習流程圖





工欲善其事，必先利其器；正興教會製作了豐富的族語教材，包括各式雙語故事與雙語詩歌、圖解式詞典、文化成長營教材、影音動畫媒體輔助教材等。另外，也善用教會的族語教學優勢及特性，讓不同年齡層的家庭成員形成族語傳承組織，而教會中的族語教師、耆老即是師資來源。



學生與父母一起作農事。

自圖中，我們將聚會所的訓練理念與教學方式運用在教會中，因為教會有祭司、先知、長老的功能（如古代的聚會所長老，部落祭司的角色功能）；並將教會當成驗收及分享成果，也是複習族語靜態活動的地方，而配合政府族語政策舉辦系列性之動態主題式教學課程，即會利用假日或寒暑假辦理。

### 教會推展族語的策略方法

工欲善其事，必先利其器，因此我們長期製作編輯或撰寫各類雙語教材，以備教學使用。

◎**我們的教材：**（1）多元的雙語故事，包括勵志故事、偉人傳記、傳統神話故事及聖經故事等；（2）多元的雙語詩歌，包括傳統的古調、兒歌、戀歌及聖詩翻譯等；（3）編撰各類圖解式詞典及各類文化成長營族語教材；（4）製作影音動畫媒體輔助教材；（5）考量教學需求，營造主題環境，使學習者易於在情境中學到與主題相關族語。

◎**原住民教會教族語的優勢及特性：**基督宗教係被多數台灣原住民族人接受並信奉，甚至是家族全體加入教會，因此家庭中有不同年齡層的成員

在裡面，此情況對推展傳承族語來說，是非常有力的組織。在教會中，師資人力的整合分配較容易，可以聘用教會子弟，就是族語合格教師，甚至邀請現任國中小學之藝文或族語老師，來教會教兒歌及族語戲劇展演，或藉由部落老人關懷站的優秀耆老來協助故事及族語古調詩歌之教學。

在教會中也可利用聚會主日學時間，分班展示並分享成果。例如，兒童及青少年的詩歌、故事演說、戲劇展演及詞彙有獎徵答等等；此靜態活動同時也是學生們戲劇競賽前的複習式訓練。



綁小米。

### 讓族語學習從教會開始

為了讓教會推動的族語教學，能夠彌補學校族語課程不足之處，我們藉由參與觀察和親自動手的活動，讓學生學到並自然記住有關的名詞與句子。而即刻應用於現場之溝通，透過全族語表達的互動而學會回應，瞭解個中的用語詞句。並且以主題活動及參與行動之自然學習法，避免一般學校授課的刻意強記或死背，引起學生於學習時的負面情緒與態度。在經過動態活動之學習後，學生們共同藉描述分享的方式來表達活動中的有趣過程，也讓動態式的學習少了課堂上文法的枯燥與乏味。

因此，我們藉由教會動態體驗與主題性活動的學習方式，不僅成立族語家庭

社區化學習的示範作用，也提高了學生的學習意願；更使部落族人們對教會推動族語振興的工作有了進一步的認知，也紛紛投入振興的行列。我們知道自己的母語決不能消失絕跡，同時更應該全力以赴來挽救我們的語言權與尊嚴。魯凱族的子弟應該藉由族語的學習來認同自己的身分；畢竟，族人以說族語為傲，魯凱族的文化才會被人尊重與欣賞。◆

在假日或寒、暑假期間，則會進行系列的動態主題式族語學習，依據教學主題選擇適當的場景，使學習者透過體驗邊學邊做。在行動中學習，猶如猶太人的訓練方式一樣，原住民的學習方式是在行動中學會任何事件，因為過去沒有固定的課室，生活中無時無刻都在學習。

另外，我們也鼓勵父母及親友在家庭中可以藉由使用族語詮釋分享信仰見證、詩歌分享或閱讀族語經典。如此一來，子女在自然的族語環境中，說話能力與聽力必能快速成長。



### mazeljezelj curimudj 麻哲勒賜樂·朱力默多

排灣族，台東縣金峰鄉正興村（paqumeli）人，1950年生。菲律賓復臨國際研究所教牧輔導學碩士，甫錄取東華大學民族發展與社工學系碩士班。現任部落祭司、基督復臨安息日會（SDA）

東區區主任兼正興與嘉蘭教會堂主任、族語教師、部落議會秘書長。曾任SDA多項行政要職及三育神學院教職、族語認證命題委員。因投入原住民族語言及事務，曾獲2011年全國族語演講比賽亞軍、2011年及2012年縣長獎，並獲行政院原民會補助編纂排灣族狩獵圖解詞典。致力編纂東排灣語各類主題式詞典及教材、推動部落的動態主題式學習營、宣導原住民族自治工作。